

<p>PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA</p> <p>C1 (felsőfok) – német nyelv Írásban teljesítendő Közvetítés</p>		<p>MINTAFORDÍTÁS</p>
--	---	----------------------

Fordítsa le az alábbi szöveget. Elérhető pontszám: 15 pont.

Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységként legalább 40%-ot teljesít.

Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.

Alapvetések a korrupció természetrajzához

A korrupciós bűncselekmények alapjaiban veszélyeztetik a társadalmak egészséges működését. A korrupció „örökzöld” kategória, hiszen hosszú évtizedek óta nem veszíti aktualitását, s kevés olyan probléma létezik Magyarországon, mely nagyobb aktuálpolitikai jelentőséggel rendelkezne.

A korrupció legátfogóbb elemzését a magyar szakirodalomban Kránitz Mariann végezte el, aki kutatásai során megállapította, hogy minden társadalomnak meg kell fizetnie a „demokrácia árát” és ebbe az árba mintegy „bekalkulálódik” – többek között – a bűnözés terjedelmének növekedése és minőségének megváltozása, továbbá a korrupció sajátos alakulása is.

A rendszerváltás önmagában nem szüntette meg – nem is szüntethette meg - a korrupciót, hanem átfurmálta, átalakította annak jellegét és irányát.

A korrupció ugyanis rendkívül szorosan kötődik ahhoz a gazdasági, politikai és társadalmi milióhöz, amelyben megvalósul. S ezen is túlmenően: kevés olyan társadalmi jelenség akad, amely ennyire „naprakészen”, ennyire gyors reakcióidővel követi a létezési közegében végbemenő változásokat, mint a korrupció. A gyors alkalmazkodási készség a rendszerváltás éveiben és az azt követő időszakban is kimutatható.

A korrupció tárgyalása során szeretném hangsúlyozni – és véleményem szerint ez az örök „mérgezett alma” problémája e jelenségnek -, hogy rendkívül hatékony problémamegoldó, érdekérvényesítő jelleggel rendelkezik, s így a csábítás diszkrét bája mindig ott lebeg az emberek előtt.

Korrupciómentes civilizáció létezése nem ismert az emberiség néhány évezredes történelmében, de nyilván nem mondhatunk le ezen idillikus állapot elérésének a vágyálmáról. Arról viszont meggyőző ismeretek állnak rendelkezésre, hogy azon közösségek, amelyek a korrupció elleni küzdelmet komolyan vették, ott igenis a korrupció intenzitása jelentősen csökkent. A problémákat tovább fokozza, hogy a korrupció különösebben soha nem „tisztelte” az ország és kontinens határokat.

Forrás: Nach: dr. Kőhalmi László: A gazdaság-politikai korrupció elleni küzdelem Magyarországon – észrevételek a magyar szabályozásához, PTE, ÁJK, 2014

Fordítsa le az alábbi szöveget. Elérhető pontszám: 15 pont.

Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységként legalább 40%-ot teljesít.
Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.

Grundzüge zur Charakterisierung der Korruption

Korruptiondelikte ~~grundet~~ gefährden ~~die~~ ^{den} ~~gesundheitlichen~~ Betrieb von Gesellschaften ~~grundzueglich~~. Die Korruption ist eine "ewige" ~~Kategorie~~, Kategorie, weil ~~es~~ ^{die} ihre Aktualität seit Jahren nicht ~~verliert~~, ~~verloren hat~~, und ~~es~~ ¹ daneben gibt es in Ungarn wenige Probleme die mit ~~Aechtheit~~ politische Bedeutung als Korruption haben. ✓

In ungarischer Fachliteratur ~~hat~~ wurde die Korruption von Marianna Kravitz am ~~meist~~ umfassend analysiert. ² ~~Ste~~ Während ~~ihre~~ Forschungen stellte sie fest, dass alle Gesellschaften haben "den Preis der Demokratie" zu zahlen, und dieser Preis umfasst - neben ~~den~~ andere Sachen - die ~~erhöhung~~ ^{Änderung} des Umfangs und der ~~kriminalität~~ ^{Änderung} der Qualität der Kriminalität, und daneben noch die eigenartige Gestaltung der Korruption. ✓

³ Die Änderung des Regimes ~~hat~~ in selbst hatte und konnte die Korruption nicht aufheben, sondern nur ~~änderte~~ ^{änderte} deren Charakter und Richtung. ✓



Fordítsa le az alábbi szöveget. Elérhető pontszám: 15 pont.

Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységenként legalább 40%-ot teljesít.
Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.

Korruption ist nämlich stark zu dem dem
~~Wirtschaftlichen~~ ^{gesellschaftlichen} wirtschaftlichen, politischen und
 wirtschaftlichen Milieu geknüpft, in
 dem die verwirklicht wird.
 Und neben den oben erwähnten gibt es
 wenige gesellschaftliche Erscheinungen, die
 so auf dem ^{Stand ist} ~~stand~~ und so mit so schnelle
 Reaktionszeit die in deren Umwelt Umwelt
 eingetragene ~~Änder~~ Änderungen folgt, als
 die Korruption. ✓

~~Während das~~ ~~Sprech~~ ~~sehr~~ Sprechend über
 die ~~Korrupt~~ Korruption möchte ich betonen,
 dass die eine ~~an die~~ mit eine hohe
 Problemlösungs- und Interessendurchsetzung
 character hat, und so bedeutet es immer
 eine Verführung ~~der~~ für den Menschen.

Meine Meinung nach ist es die ewige
 "gift vergiftete Apfel" Problem ^{dieses Phänomens} ~~dieses~~
 keine Ges zivilisationen sind & ~~gebaut~~
 im lauf der tausend-jährigen ~~hist~~
historie der Menschheit, die frei von
 Korruption waren. Trotzdem können wir
uns über die Erreichung dieses idyllischen
Stand nicht ablehnen ~~Gleichzeitig haben~~

~~wir~~ überzeugende Kenntnisse darüber, dass
~~Kommunitäten~~ ^{der} ~~der~~ ~~Korruption~~ ~~erst~~ ~~genommen~~ ~~hatten~~, ~~könnten~~
 die Intensität der Korruption ~~sich~~ ~~bede~~
~~(bedeutet)~~ ~~bedeutend~~ ~~vermindern~~. Die ✓

Problemen werden dadurch vergrößert,
 dass die ~~Korruption~~ die Grenzen
 der Staaten und der Kontinenten
respektiert ~~hate~~. !

die, respektiert" hate.